

אמנה בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה אוסטריה על בטחון סוציאלי¹

נחתמה בווינה ביום 28 בנובמבר 1973,

מסמכי האשרור הוחלפו בירושלים ביום 29 בספטמבר 1974,

האמנה נכנסה לתוקף ביום 1 בדצמבר 1974,

מדינת ישראל והרפובליקה אוסטריה לכרות ברצותן להסדיר את היחסים ההדדיים של שתי המדינות במישור הבטחון הסוציאלי, הסכימו ביניהן את האמנה דלקמן:

חלק 1 - הוראות כלליות

סעיף 1

באמנה זו -

1. "אוסטריה" - הרפובליקה אוסטריה, "ישראל" - מדינת ישראל;

2. "אזרח" -

לגבי אוסטריה - אזרח שלה, או אדם הנמנה עם דוברי גרמנית (גרמני לפי הלאום - Volksdeut scher) והוא מחוסר נתינות או שאזרחותו איננה ברורה ואשר היה נמצא שלא רק באזרח זמני ב-11 ביולי 1953, ב-1 בינואר 1961 או ב-27 בנובמבר 1961, בתחומה של אוסטריה, לגבי ישראל - אזרח ישראלי;

3. "דינים" - החוקים, התקנות וחוקי העזר המתיחסים לענפי הבטחון הסוציאלי המפורטים בסעיף 2(1).

4. "רשות מוסמכת"² -

לגבי אוסטריה -

¹ פורסם: כ"א 823, כרך 25, עמ' 1, מיום 28.11.1973.

תיקון לאמנה מיום 13.1.2000.

הערה: סעיף II תוספת לאמנה מיום 13.1.2000:

1. תוספת אמנה זו טעונה אשרור. מסמכי האשרור יוחלפו בקרוב ככל האפשר בירושלים.

2. תחילתה של תוספת אמנה זו, כל עוד לא נקבע להלן אחרת, ביום הראשון של החודש השלישי לאחר תום החודש שבו הוחלפו מסמכי האשרור.

3. האמור בסעיף I סעיף 19 של תוספת אמנה זו, לגבי סעיף 5 של פרוטוקול הסיום של האמנה, חל רטרואקטיבית מיום תחילה.

4. סעיף 13 סעיף קטן (1) של האמנה כנוסחו בתוספת אמנה זו יחול רטרואקטיבית מיום 1 בינואר 1994.

5. סעיף 13 סעיף קטן (2) של האמנה כנוסחו בתוספת אמנה זו יחול רטרואקטיבית מיום 1 בינואר 1997.

6. סעיף 15 של האמנה כנוסחו בתוספת אמנה זו יחול על ארועים מבוטחים שחלו לאחר 31.12.94. אין בו כדי להעניק זכות לתבוע תשלום גמלה לגבי תקופות שלפי תחילתו של תיקון אמנה זה.

7. סעיף 1 מספר 9 של תוספת אמנה זו לא יחול על מי שבתכוף לפני כניסתה לתוקף של תוספת אמנה זו, השתלמה להם גמלת זקנה או שאירים.

ולראיה חתמו המורשים של שני בעלי האמנה על תוספת אמנה זו.

נעשו בווינה ביום ו בשבט התש"ס (13.1.2000) בשני עותקים בעברית בגרמנית כאשר כל אחד משני הנוסחים מחייב באופן שווה.

² סעיף 4 - שונה לנוסח לעיל ב- 13.1.2000 במקור:

"רשות מוסמכת" -

לגבי אוסטריה - השר הפדראלי למינהל סוציאלי, ולגבי הסיוע המשפחתי - השר הפדראלי לכספים;

לגבי ישראל - שר העבודה;"

השרים הפדראליים שהוטל עליהם ביצועם של הדינים המפורטים בסעיף 2 בסעיף קטן (1)”,

לגבי ישראל -

שר העבודה והרווחה.

5. "מבצע" - המוסד או הרשות שהוטל עליהם ביצועם של הדינים המפורטים בסעיף 2 או של חלק מהם;

6. "מבצע מוסמך" - המבצע המוסמך לפי הדינים החלים בנדון;

7. "מדינה מוסמכת" - בעל האמנה שבתחומו נמצא המבצע המוסמך;

8. בוטל³.

9. "גימלה בכסף", "קיצבה" או "פנסיה" - גימלה בכסף, קצבה או פנסיה, לרבות כל חלקיהן המשתלמים מכספי ציבור, כל ההוספות, תשלומי התאמה, תוספות וכן מענקים חד-פעמיים;

10. "סיוע משפחתי"⁴ -

לגבי אוסטריה - הסיוע המשפחתי;

לגבי ישראל - קצבאות הילדים

(2) באמנה זו יהא למונחים אחרים הפירוש שניתן להם בדינים הנוגעים בדבר.

סעיף 2

(1) אמנה זו חלה -

1. באוסטריה על הדינים בדבר -

(א) ביטוח הבריאות, במידה שנקבעו על פיו גימלאות במקרה של אמהות;

(ב) ביטוח התאונות;

(ג) ביטוח הפנסיות;

(ד) ביטוח האבטלה;

(ה) הסיוע המשפחתי;

2. בישראל על הדינים בדבר -

(א) ביטוח האמהות;

(ב) ביטוח תאונות העבודה ומחלות המקצוע;

(ג) ביטוח הנכות;

(ד) ביטוח הזיקנה והשאירים;

(ה) ביטוח האבטלה;

(ו) ביטוח ילדים

³ . סעיף 8 בוטל ב-13.1.2000 נוסח המקור:

”בן משפחה” - בן משפחה לפי הדינים של אותו בעל האמנה שבתחומו נמצא מושבו של המבצע שעליו לשאת בנטל הגימלאות;

⁴ . סעיף 10 שונה לנוסח לעיל ב-13.1.2000 הנוסח המקורי:
”סיוע משפחתי” -

לגבי אוסטריה - הסיוע המשפחתי;

לגבי ישראל - הקצבה למשפחות מרובות ילדים, וקצבת המשפחה לילדי עובדים;”

⁵ . סעיף 2(1)(2) שונה ב-13.1.2000 לנוסח לעיל, במקור:

”ביטוח משפחות מרובות ילדים וביטוח ילדי העובדים.”

(2) אמנה זו אינה חלה על דינים בדבר שיטה חדשה של בטחון סוציאלי או ענף חדש שלו, ולא תחול על הסדרים למען קרבנות המלחמה ותוצאותיה; כמו כן לא תחול על הדינים האוסטריים בדבר ביטוח הנוטריונים.

(3) ⁷ בטל

סעיף 2 א' ⁸ -

אמנה זו חלה, באין בה הוראה אחרת -

(א) על אנשים שלגביהם חלים או חלו בעבר הדינים של אחד מבעלי האמנה או שני בעלי האמנה;

(ב) על אנשים אחרים, במידה שזכויותיהם נובעות מהאנשים המנויים בסעיף קטן (א).

סעיף 3⁹

(1) לענין תחולת הדינים של אחד מבעלי האמנה, הרי באין הוראה אחרת, דינם של אלה כדין אזרחיו של אותו בעל אמנה -

(א) אזרחיו של בעל האמנה השני;

(ב) פליטים כמשמעותם באמנה מיום 28 ביולי 1951 על מעמדם של הפליטים והפרוטוקול מיום 31 בינואר 1967 ובלבד שמקום מושבם הרגיל הוא בתחום אחד מבעלי האמנה;

(ג) מחוסרי נתינות שמקום הימצאם הרגיל הוא בתחום אחד מבעלי האמנה.

(2) סעיף קטן (1) לא יחול על -

(א) הסדרים על הנטל בביטוח שבאמנות בין-לאומיות בין בעלי האמנה לבין מדינות אחרות;

(ב) הדינים של שני בעלי האמנה בדבר שיתוף פעולה של המבוטחים ושל המעבידים במוסדות המבצעים והאיגודים ובשיפוט במשפט הבטחון הסוציאלי;

(ג) הוראות הדינים של שני בעלי האמנה הנוגעים לביטוחם של המועסקים בנציגות של אחד מבעלי האמנה במדינה שלישית או המועסקים אצל חברי נציגות כאמור.

(ד) לא ייפגעו הדינים האוסטריים בדבר מתן סעד למובטלים תקופה ממושכת (Notstandshilfe).

סעיף 4

(1) ¹⁰ היה אדם זכאי לפי דיני אחד מבעלי האמנה לפנסיה, קצבה או גמלה אחרת בכסף - למעט גמלה למקרה של אבטלה - יקבל גמלה זו גם כשהוא נמצא בתחום בעל האמנה השני.

⁶ . סעיף 2(2) שונה החל מיום 13.1.2000 בנוסח המקורי:

"כמו כן לא תחול על הדינים האוסטריים הנוגעים לביטוח תאונות של נפגעי מלחמה ושל חיילים בשירות חובה שנפגעו והנמצאים בהכשרה מקצועית, ועל הדינים בדבר ביטוח הנוטריונים."

⁷ . סעיף 2(3) בטל החל מיום 13.1.2000 בנוסח המקורי:

"דינים שמקורם באמנות עם מדינות אחרות - זולת בעל האמנה השני - לא יובאו בחשבון ביחסים בין בעלי האמנה, במידה שאין בהם הסדרים על הנטל בביטוח."

⁸ . סעיף 2 א' נוסף ב- 13.1.2000.

⁹ . סעיף 3 שונה לנוסח דלעיל ב-13.1.2000 בנוסח המקורי:

"לענין תחולת הדינים של אחד מבעלי האמנה, הרי באין הוראה אחרת, דינם של אלה כדין אזרחיו של אותו בעל אמנה -

(א) אזרחיו של בעל האמנה השני;

(ב) פליטים כמשמעותם בסעיף 1 לאמנה על מעמדם של הפליטים מיום 28 ביולי 1951, שמקום הימצאם הרגיל בתחום אחד מבעלי האמנה; וכן

(ג) מחוסרי נתינות שמקום הימצאם הרגיל הוא בתחום אחד מבעלי האמנה."

11(2) סעיף קטן (1) אינו חל על תוספת ההשוואה (Ausgleichszulage) לפי הדינים האוסטרים והבטחת הכנסה לפי הדינים הישראליים.

סעיף 5

בוטל¹².

חלק 2 - הוראות על תחולת הדינים

סעיף 6¹³

מבלי לגרוע מהאמור בסעיפים 7 ו-8, יחולו הדינים של בעל האמנה שבתחומו מתקיימת הפעילות המפרנסת, על עובדים שכירים או עובדים עצמאיים. הוא הדין בפעילות מפרנסת של שכיר גם כשמקום מגוריו של העובד או מושבו של מעבידו הם בתחום בעל האמנה השני.

סעיף 7

(1)¹⁴ נשלח עובד המועסק בתחום אחד מבעלי האמנה על ידי מפעל שאתו נמנה דרך כלל - על ידי אותו מפעל לתחום בעל האמנה השני כדי לבצע שם עבודה על חשבון אותו מפעל, ימשיכו לחול, עד תום החודש הקלנדארי ה-60 לאחר שנשלח, הדינים של בעל האמנה הראשון כאילו המשיך להיות מועסק בתחומו.

(2) נשלח עובד של מפעל תעופה שמושבו בתחום אחד מבעלי האמנה מתחומו לתחום בעל האמנה השני, ימשיכו לחול הדינים של בעל האמנה הראשון כאילו המשיך להיות מועסק בתחומו.

(3) הועסק עובד של מפעל תובלה שמושבו בתחום אחד מבעלי האמנה, בתחומו של בעל האמנה השני, יחולו הדינים של בעל האמנה הראשון, כאילו הועסק בתחומו. היה למפעל סניף בתחומו של בעל האמנה השני, יחולו על העובדים המועסקים באותו סניף הדינים של אותו בעל האמנה.

(4) על צוות כלי שיט המפליג בים יחולו הדינים של בעל האמנה שאת דגלו כלי השיט מניף.

(5) הועסק אזרחו של אחד מבעלי האמנה בשירותו של אותו בעל האמנה, או של מעביד ציבורי אחר של אותו בעל האמנה, בתחומו של בעל האמנה השני, יחולו הדינים של בעל האמנה הראשון.

¹⁰ סעיף (1)4 סעיף זה סומן כ-4(1) ב-13.1.2000.

¹¹ סעיף (2)4 נוסף ב-13.1.2000.

¹² סעיף 5 בוטל ב-13.1.2000 בנוסח המקורי:

"במידה שלפי הדינים של אחד מבעלי האמנה יהיו השלכות משפטיות לפעילות מפרנסת או ליחסי ביטוח סוציאלי על מתן גימלה של הביטוח הסוציאלי, יהיו אותן השלכות גם לפעילות מפרנסת מאותו סוג או ליחסי ביטוח סוציאלי מאותו סוג בתחום בעל האמנה השני."

¹³ סעיף 6 שונה לנוסח לעיל ב-13.1.2000 בנוסח המקורי:

"(1) מבלי לגרוע מהאמור בסעיפים 7 ו-8, יחולו על מתפרנסים הדינים של בעל האמנה שבתחומו מתקיימת הפעילות המפרנסת.

הוא הדין בפעילות מפרנסת של שכיר גם כשמקום מגוריו של העובד או מושבו של מעבידו הם בתחום בעל האמנה השני.

(2) מקום שלפי סעיף קטן (1) היו חלים הדינים של שני בעלי האמנה בעת ובעונה אחת, יחולו הוראות אלה:

(א) היו מקיימים בעת ובעונה אחת פעילות מפרנסת כשכיר וכעצמאי, יחולו הדינים של אותו בעל האמנה שבתחומו מתקיימת הפעילות המפרנסת כשכיר.

(ב) היו מקיימים בעת ובעונה אחת פעילויות מפרנסות עצמאיות, יחולו הדינים של אותו בעל האמנה שבתחומו שוהה המתפרנס כרגיל."

¹⁴ סעיף (1)7 הוחלף המספר 24 ב-60 ב-13.1.2000.

סעיף 8

(1) בכפוף לאמור בסעיף קטן (4) פטורים דיפלומטים לגבי שירותיהם למדינה המשגרת מקיום הדינים על בטחון סוציאלי החלים במדינה המקבלת.

(2)

(א) הפטור לפי סעיף קטן (1) יחול גם על חברי הצוות המנהלי והטכני של המשלחת ועל חברי הצוות של שירותי הבית של המשלחת שאינם אזרחי המדינה המקבלת או תושביה הקבועים.

(ב) מבלי לגרוע מהאמור בפסקה (א), רשאים חברי הצוות המנהלי והטכני של המשלחת שהם אזרחי המדינה המשגרת ותושבים קבועים במדינה המקבלת לבחור, תוך שלושה חדשים לאחר תחילת העסקתם, בתחולת הדינים של המדינה המשגרת. לבחירה יהא תוקף החל מהאחד לחודש שלאחר מכן.

(ג)¹⁵ בחר אדם לפי סעיף קטן (ב) בתחולת הדינים של אוסטריה:

(אא) לא יהיה זכאי לכל גמלה בכסף או גמלה בעין לפי הדינים של ישראל;

(בב) לא יראוהו לענין על חוק ישראלי אחר כמי שפטור מתשלום דמי ביטוח שהוא חייב בתשלום, לפי הדינים הישראליים.

(3) הפטור לפי סעיף קטן (1) חל גם על העובדים במשך בית פרטי המועסקים העסקה בלעדית על ידי דיפלומט, בתנאי -

(א) שאינם אזרחי המדינה המקבלת או תושביה הקבועים, וכן

(ב) שהם כפופים לדינים על בטחון סוציאלי שהם בתוקף במדינה המשגרת או במדינה שלישית.

(4) דיפלומט המעסיק בני אדם שעליהם לא יחול הפטור לפי סעיף קטן (3), יקיים את הדינים על בטחון סוציאלי שהם בתוקף במדינה המקבלת לגבי מעבידים.

(5) הסעיפים הקטנים (1) עד (4) יחולו בשינויים המחוייבים על קונסולים שבמשרה ועל חברי הנציגויות הקונסולריות שבראשן עומד קונסול שבמשרה וכן על חבר העובדים במשק הבית המועסקים על ידי אלה העסקה בלעדית.

סעיף 9

הרשות המוסמכת של בעל האמנה שדיניו חלים לפי הסעיפים 6 עד 8, רשאית, על פי בקשת הרשות המוסמכת של בעל האמנה השני, להעניק פטור מתחולת דינים אלה לגבי עובדים מסוימים או קבוצות של עובדים או לגבי מפרנסים עצמאים, במידה שהדבר לטובתם ובשים לב לסוג ולנסיבות עיסוקם. במקרה זה יחולו הדינים של בעל האמנה השני על בני האדם הנוגעים בדבר.

חלק 3 - הוראות מיוחדות

פרק 1 - אמהות

סעיף 10

לענין התביעה לגימלה ותקופת מתן הגימלה יחוברו תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי דיני שני בעלי האמנה בדבר גימלאות במקרה של אמהות, במידה שתקופות אלה אינן חופפות.

¹⁵ . סעיף 8(2)ג) נוסף ב- 13.1.2000 ולא יחול על מי שבתכוף לפני כניסתה לתוקף של אמנה זו, השתלמה להם גמלת זקנה או שאריתם.

סעיף 11¹⁶

(1) נצטברו לזכות אדם תקופות ביטוח לפי הדינים של שני בעלי האמנה, יחוברו תקופות אלה לענין רכישת תביעה לגימלה, במידה שתקופות אלה אינן חופפות. הדינים של בעל האמנה שבביטוח שלו נצטברו תקופות ביטוח אלה, יקבעו באיזה מידה ובאיזה דרך תקופות ביטוח יבואו בחשבון.

(2) לגבי זכות לגמלה המותנית, לפי הדינים האוסטרים, בתקופות ביטוח מוכרות במקצוע מסוים שחלה לגביה שיטה מיוחדת, או במקצוע מסוים או בעיסוק מסוים, יוכרו רק תקופות ביטוח המוכרות לפי הדין הישראלי אשר נצברו לפי שיטה תואמת ואם לא קיימת שיטה כאמור, אם הם נצברו באותו מקצוע או בעיסוק זהה.

(3) כאשר לפי הדינים האוסטרים תקופות תשלום קצבה מאריכות את התקופה שבה יש להכיר בתקופות ביטוח, תוארך אותה התקופה גם באמצעות תקופות מקבילות שבהן שולמה קצבה לפי הדין הישראלי.

סעיף 12¹⁷

(1) היה סך כל תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים של אחד מבעלי האמנה לענין חישוב הגמלה, פחות מ-12 חודשים ולפי הוראות אותם הדינים לא קיימת זכות לגמלה בהסתמך על תקופות ביטוח אלה בלבד, כי אז לא ניתן לזכות בגמלה לפי אותם הדינים.

(2) המבטח המוסמך של בעל האמנה השני יכיר בתקופות הביטוח שלפי פסקה (1), לצורך ההכרה בזכות ולענין החייאת הזכות לגמלה כמו גם לגבי היקף הזכות, כאילו היו אלה תקופות ביטוח צבורות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים החלים לגביו.

¹⁶ סעיף 11 של האמנה סומן כ- "1" ב- 13.1.2000 ונוספו סעיפים 2 ו-3.

¹⁷ סעיף 12 הוחלף ב- 13.1.2000 לנוסח דלעיל. הנוסח המקורי:

"(1) תבעו אדם שנצטברו לזכותו תקופות ביטוח לפי הדינים של שני בעלי האמנה, או שאיריו גימלאות לפי הדינים של שני בעלי האמנה, יקבע המבצע המוסמך את הגימלאות כך:

(א) המבצע של כל אחת מבעלי האמנה יקבע לפי הדינים החלים עליו, אם האדם הנוגע בדבר זכאי לגימלה לאחר שחוברו תקופות הביטוח;

(ב) קיימת תביעה לגימלה, יחשב המבצע תחילה את הסכום התיאורטי של הגימלה שהיתה מגיעה אילו כל תקופות הביטוח שיש להתחשב בהן לפי הדינים של שני בעלי האמנה, נצטברו אך ורק בתחום בעל האמנה הנוגע בדבר;

(ג) לאחר מכן יחשב המבצע את הגימלה החלקית המגיעה, על יסוד הסכום היוצא מהחישוב לפי פסקה (ב) - לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי דיניו הוא לבין האורך הכולל של תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים של שני בעלי האמנה.

(2) היה סך כל תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים של אחד מבעלי האמנה, פחות משנים עשר חדשים לענין חישוב הקצבה, לא יעניק המבצע של אותו בעל האמנה קצבה כל שהיא, ואילו המבצע של בעל האמנה השני יעניק את הקצבה שתחושב מבלי להחיל את ההוראות של סעיף קטן (1) פסקה (ג). הוראה זו לא תחול אם לפי הדינים של בעל האמנה הראשון קיימת זכות לקצבה אף מבלי להחיל את הוראות סעיף 11."

(1) קיימת זכות לגמלה, לפי הדינים האוסטרים, גם אלמלא האמור בסעיף 11, יהיה המבצע המוסמך האוסטרי חייב לקבוע את הגמלה אך ורק על בסיס תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים האוסטרים.

(2) קיימת זכות לגמלה לפי הדינים האוסטרים, רק לפי הוראות סעיף 11, יקבע המבצע האוסטרי את הגמלה אך ורק על בסיס תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים האוסטרים בכפוף להוראות שלהלן:

(א) סכומי גמלאות וחלקי גמלאות ששיעורן אינו תלוי באורכן של תקופות הביטוח שנצברו, יהיה כיחס שבין תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים האוסטרים לצורך חישוב הגמלה, לבין 30 שנים ולכל היותר עד לגובה השיעור המלא.

(ב) בחישוב גמלאות נכות או שאירים, כאשר קיימות לאחר שארע הארוע המזכה, תקופות ביטוח שיש להביאן בחשבון, יובאו תקופות אלה בחשבון רק כיחס שבין תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לענין חישוב הגמלה לפי הדין האוסטריים, לבין שני שליש ממספר החודשים המלאים שיש להביאם בחשבון בין השנה ה-16 לחיי הנוגע בדבר לבין המועד שבו ארע הארוע המזכה ולכל היותר עד להיקף המלא של הגמלה.

(ג) סעיף קטן (א) אינו חל -

(אא) לענין גמלה שנובעת מביטוח לפי שיעור גבוה יותר (HOEHERVERSICHERUNG).

¹⁸ . סעיף 13 הוחלף ב- 13.1.2000 לנוסח דלעיל. הנוסח המקורי:

"המבצעים המוסמכים האוסטריים יבצעו את הסעיפים 11-12 לפי כללים אלה:

1. לענין קביעת השתייכותו של המבוטח לענין גימלאות והסמכות למתן הגימלה בביטוח הפנסיות יבאו בחשבון תקופות ביטוח ישראליות לפי אופיה של הפעילות המפרנסת באותן התקופות.
2. הוראות סעיפים 11 ו-12 לא יחולו על התנאים לקיום התביעה לתגמול המיוחד של הכורים Bergmannstreuegeld על פי הביטוח האוסטרי לפנסיות הכורים ועל מתן גמול כאמור.

3. בביצוע סעיף 12(1) פסקה (ב) יחולו הוראות אלה:

(א) תקופות ביטוח חופפות יובאו בחשבון בהיקפן למעשה;

(ב) דמי ביטוח ששולמו במועדים מאוחרים יותר לרכישת ותק מכוח תקופות שוות ערך בביטוח האוסטרי, לא יראו אותם כתשלומים לביטוח לפי שיעור גבוה יותר (Hoeherversicherung);

(ג) יסוד החישוב יורכב אך ורק מתקופות הביטוח שנצטברו בביטוח הפנסיות האוסטרי;

(ד) תשלומים לביטוח לפי שיעור גבוה יותר וכן התוספת לגימלה לא יבואו בחשבון.

4. בביצוע סעיף 12(1) פסקה (ג) יחולו הוראות אלה:

(א) עלה סך כל תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים של שני בעלי האמנה, על המכסימום שנקבע לפי הדינים האוסטריים לחישוב סכום ההעלאה (Steigerungsbeitrag) תחושב הגימלה החלקית המגיעה לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים האוסטריים, לבין המכסימום הנזכר של חודשי ביטוח.

(ב) התוספת לחסרי ישע תחושב על יסוד הגימלה החלקית האוסטרית, במסגרת הסכומים השוליים (Grenzbeträge) המופחתים יחסית, לפי הדינים האוסטריים. ברם היתה קיימת תביעה לקצבה על סמך אותן תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים האוסטריים בלבד, תגיע התוספת לחסרי ישע בשיעור המתאים לקצבה זו, זולת אם ניתנת תוספת גימלה לפי הדינים הישראליים מחמת מצב חוסר ישע.

5. לסכום שחושב לפי סעיף 12(1) פסקה (ג) יתווספו, במקרה המתאים, סכום ההעלאה מחמת תשלומים שנעשו לביטוח לפי שיעור גבוה יותר, או שרואים אותם כאילו נעשו כך, תוספת הגימלה לכורים, התוספת לחסרי ישע ותוספת ההשוואה (Ausgleichszulage) לפי הדינים האוסטריים.

6. היה לפי הדינים האוסטריים מתן גימלאות לפי ביטוח הפנסיות של הכורים תלוי בכך, שהיה קיים בעיקר עיסוק בכריה, במונח הדינים האוסטריים, במפעלים מסוימים, יביאו בחשבון בין תקופות הביטוח הישראליות את אלה בלבד שמקורן בהעסקה במפעל באותו סוג ובעיסוק מאותו סוג.

7. התשלומים המיוחדים מביטוח הפנסיות האוסטרי יגיעו בהתאם לשיעור הקצבה החלקית האוסטרית; סעיף 15 יחול בשינויים המחויבים."

(בב) לענין גמלאות וחלקי גמלאות התלויות בגובה ההכנסה לצורך הבטחת הכנסה מינימלית.

סעיף 14¹⁹

(1)²⁰ קיימת לפי הדינים הישראלים זכות לגמלת זקנה או שאירים, גם אלמלא האמור בסעיף 11, יהיה המבצע המוסמך הישראלי חייב לקבוע את הגמלה האמורה אך ורק על בסיס התקופות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים הישראלים.

(2)²¹ קיימת זכות לגמלת זקנה או שאירים, לפי הדינים הישראלים רק לפי סעיף 11, יקבע המבצע המוסמך הישראלי את הגמלה האמורה באופן המפורט להלן:

(א) המבצע הישראלי יקבע את שיערו הגמלה התאורטי שהיה משתלם כאילו התקופות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים של שני בעלי האמנה נצברו לפי הדינים הישראלים;

(ב) המבצע הישראלי יחשב את חלק הגמלה שיש לשלם לפי השיעור שחושב לפי סעיף קטן (א) בהתאם ליחס שבין אורך התקופות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים החלים לגביו לבין תקופת הביטוח הכוללת שיש להביאה בחשבון לפי הדינים של שני בעלי האמנה.

סעיף 15²²

(1) הדינים הישראלים על ביטוח נכות המתנים את לידתם של תביעות לגמלאות בקיום של מקום מגורים של המבוטח בשטח ישראל, לא יחולו על מבוטחים הנמצאים דרך כלל בשטח אוסטריה.

(2) קיימת לפי הדינים הישראלים זכות לגמלת נכות גם אלמלא האמור בסעיף קטן (1), יהיה המבצע המוסמך הישראלי חייב לקבוע את הגמלה האמורה, אך ורק על בסיס התקופות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים הישראלים.

(3) קיימת זכות לגמל נכות לפי הדינים הישראלים רק לפי סעיף קטן (1), יקבע המבצע המוסמך את הגמלה לפי סעיף 14(2) (פסקאות (א) ו-(ב)).

¹⁹ סעיף 14 שונה לנוסח דלעיל ב- 13.1.2000, הנוסח המקורי:

"(1) היתה קיימת תביעה לקצבה אף מבלי להתחשב באמור בסעיף 11, יתן המבצע המוסמך של אחד מבעלי האמנה את הגימלה המגיעה על סמך תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים החלים עליו, כל עוד לא קיימת תביעה לגימלה לפי הדינים של בעל האמנה השני.

(2) נקבעה גימלה לפי סעיף קטן (1), תיקבע מחדש לפי סעיף 12, משנולדה תביעה לגימלה לפי הדינים של בעל האמנה השני. תחילתה של הקביעה מחדש היא החל מהיום שבו הוחל במתן הגימלה לפי הדינים של בעל האמנה השני. מעשה בית דין לגבי החלטות קודמות לא ישמש מחסום לקביעה מחדש."

²⁰ סעיף 14(1) סעיף זה יחול רטרואקטיבית מיום 1.1.94.

²¹ סעיף 14(2) יחול רטרואקטיבית מיום 1.1.97.

²² סעיף 15 שונה לנוסח דלעיל ב- 13.1.2000, סעיף זה יחול על ארועים מבוטחים שחלו לאחר 31.12.98, אין בו כדי להעניק זכות לתבוע תשלום גמלה לגבי תקופות שלפני תחילתו של תיקון אמנה זה. הנוסח המקורי:

"(1) היה אדם זכאי לגימלה לפי הדינים של אחד מבעלי האמנה אף מבלי להתחשב באמור בסעיף 11 והיה שיעור גימלה זו גבוה מסך כל הגימלאות שחושב לפי סעיף 12(1) פסקה (ג), יתן המבצע של בעל אמנה זו, כגימלה חלקית, את הגימלה שחושבה כך, בתוספת הפרש בין סך כל הגימלאות לפי סעיף 12(1) פסקה (ג) לבין הגימלה שהיתה מגיעה רק לפי הדינים החלים עליו.

(2) הגימלה החלקית לפי סעיף קטן (1) תיקבע מחדש מיזמתה של הרשות אם שיעור הגימלאות המשמשות יסוד לחישוב הגימלאות החלקיות ישתנה שלא בגלל התאמות או אם שער החליפין ישתנה ביותר מ-10 אחוז למאה."

פרק 3 - תאונות עבודה ומחלות מקצוע

סעיף 16

(1) מי שנפגע בתאונת עבודה או חלה במחלת מקצוע -

(א) בתחום המדינה שאינה מוסמכת או,

(ב) בתחום המדינה המוסמכת ואשר -

(אא) מעביד את מקום מגוריו לתחום בעל האמנה השני, או

(בב) מצבו אגב המצאו זמנית בתחום שנוזכר לאחרונה מחייב טיפול רפואי מידי, לרבות אשפוז, יקבל על חשבון המבצע המוסמך גימלאות בעין שניתנו לו מהמבצע של מקום המצאו או של מקום מגוריו החדש לפי הדינים החלים על מבצע זה.

במקרה של העברת מקום המגורים יהא עליו לקבל את הסכמת המבצע המוסמך לפני ההעברה. אין לסרב להסכמה זאת אלא אם העברת מקום המגורים עלולה לסכן את מצב בריאותו או את הביצוע של הטיפול הרפואי.

(2) על מתן הגימלאות בכסף יחולו הדינים של המדינה המוסמכת.

(3)²³ הגימלאות בעין המפורטות בסעיף קטן (1) יינתנו -

באוסטריה - על ידי קופת החולים המקומית המוסמכת למקום המצאו או למקום מגוריו של האדם הנוגע בדבר, לפי הענין,

בישראל - על ידי המוסד לביטוח לאומי.

(4) מבצע של ביטוח הנכות רשאי לתת את הגימלה במקום המבצע הנזכר בסעיף קטן (3).

(5) המבצע המוסמך יפצה את המבצע לפי סעיף קטן (3) על הסכומים שהוציא לפי סעיף קטן (1) למעט הוצאות המינהל.

(6) הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים, לצרכי פישוט המינהל, שבכל מקרה או בסוגים מסויימים של מקרים יבוא התשלום של סכום אחד במקום תשלום החשבונות של ההוצאות בכל מקרה לחוד.

סעיף 17

היה מקום לפצות על מחלת מקצוע לפי הדינים של שני בעלי האמנה, לא יינתנו גימלאות אלא לפי הדינים של אותו בעל אמנה שבתחומו לאחרונה קיים העיסוק שהיה עלול לגרום למחלת מקצוע כאמור.

פרק 4 - אבטלה

סעיף 18

(1) חלו על אדם פלוני זה אחר זה או בסירוגין הדינים של שני בעלי האמנה, יחוברו, לענין רכישת התביעה לגימלאות במקרה של אבטלה, התקופות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים של שני בעלי האמנה, במידה שאינן חופפות.

(2)²⁴ תנאי לתחולת סעיף קטן (1) הוא שהאדם הנוגע בדבר היה מועסק כעובד בתחום בעל האמנה שלפני דיניו הוא תובע את הגימלה, בסך הכל 26 שבועות, תוך שנים עשר החדשים לפני הגשת התביעה זולת אם הופסקה העסקתו ללא אשמת העובד.

²³ . סעיף 16(3) שונה ב- 13.1.2000, במקום "קופת החולים האיזורית לפועלים ולפקידים" בא "קופת חולים המקומית".

²⁴ . סעיף 18(2) הוחלף המספר "13" ב- "26" ב- 13.1.2000.

(3)²⁵ סעיף קטן (1) לא יחול לענין רכישת הזכות לגמול על חופשת לידה ללא תשלום (Karenzgeld) לפי הדינים האוסטרים.

פרק 5 - סיוע משפחתי

סעיף 19²⁶

את הסיוע ישלם, לפי דיניו, בעל האמנה שבשטחו שוהה הילד באופן קבוע.

סעיף 20²⁷

קיימת לפי אמנה זו, זכות לסיוע משפחתי לפי הדינים של שני בעלי האמנה, כי אז ישולם הסיוע המשפחתי על ידי בעל האמנה שבשטחו שוהה הילד.

סעיף 21²⁸

שוהה אדם בדרך כלל באוסטריה, והוא מתפרנס בישראל, כי אז יש לטפל בזכותו לסיוע המשפחתי האוסטרי, כאילו מקום מושבו הבלעדי הוא באוסטריה.

סעיף 22

ילדים, כמשמעותם בפרק זה, הם מי שלטובתם נקבע סיוע משפחתי בדינים החלים.

חלק 4 - הוראות שונות

סעיף 23

(1) הרשויות המוסמכות רשאיות להסדיר בהסכם את סדרי המינהל הדרושים לביצוע אמנה זו. ניתן לערוך הסכם זה עוד לפני תחילתה של אמנה זאת; ברם תחילתו לכל המוקדם בד בבד עם אמנה זו.

(2) הרשויות המוסמכות של בעלי האמנה ימסרו זו לזו מידע על -

(א) כל האמצעים שננקטו להפעלת אמנה זו;

(ב) כל התיקונים של דיניהם הנוגעים להפעלת אמנה זו.

²⁵ סעיף 18(3) נוסף ב-13.1.2000.

²⁶ סעיף 19 שונה לנוסח דלעיל ב-13.1.2000, הנוסח המקורי:

"היה לפי הדינים של אחד מבעלי האמנה קיום התביעה לסיוע משפחתי מותנה בכך שמקום מגוריהם או מקום המצאם של הילדים שלמענם נקבע הסיוע המשפחתי הם בתחום אותו בעל אמנה, יביאו בחשבון את הילדים שמקום המצאם בתחום בעל האמנה השני, כאילו מקום המצאם הקבוע בתחום בעל האמנה הראשון."

סעיף זה יחול רטרואקטיבית מיום תחילת האמנה.

²⁷ סעיף 20 שונה לנוסח דלעיל ב-13.1.2000, הנוסח המקורי:

"(1) לבני אדם שמקום מגוריהם או מקום המצאם הרגיל בתחום של אחד מבעלי האמנה והם מקיימים פעילות מפרנסת כשכירים בתחום בעל האמנה השני, תהיה תביעה לסיוע משפחתי לפי הדינים של בעל אמנה זה כאילו בתחומו מקום מגוריהם או מקום המצאם הרגיל.

(2) נשלח שכיר מתחום אחד מבעלי אמנה לתחום בעל האמנה השני, ימשיכו לחול הדינים של בעל האמנה הראשון."

²⁸ סעיף 21 שונה לנוסח דלעיל ב-13.1.2000, הנוסח המקורי:

"קיים אדם במשך חודש קלנדארי אחד בשים לב להוראות אמנה זו, לגבי ילד, את תנאי הקיום של תביעה לפי הדינים של כל אחד מבעלי האמנה, זה אחר זה, יינתן הסיוע המשפחתי לחודש השלם על ידי אותו בעל אמנה שלפי דיניו היה צריך לתתו בתחילת החודש."

- (3) הרשויות והמבצעים של בעלי האמנה יסייעו אלה לאלה בביצוע אמנה זו וינהגו כמו בהפעלת דיניהם הם. עזרה מינהלית זו תינתן ללא תשלום.
- (4) לענין ביצוע אמנה זו רשאים המבצעים והרשויות של בעלי האמנה לבוא במגע ישיר אלה עם אלה וכן עם בני אדם הנוגעים בדבר או עם באי כוחם.
- (5) המבצעים, הרשויות ובתי המשפט של אחד מבעלי האמנה לא יסרבו לקבל את הבקשות והמסמכים האחרים שהוגשו להם מחמת זה בלבד שנערכו בשפה הרשמית של בעל האמנה השני.
- (6) הוראות לבדיקות רפואיות בביצוע הדינים של אחד מבעלי האמנה, הנוגעות לבני אדם הנמצאים בתחום בעל האמנה השני יינתנו על ידי המבצע של מקום המצאם על פי בקשת הרשות המוסמכת על חשבונה.
- (7) על העזרה המשפטית יחולו ההוראות החלות מזמן לזמן על העזרה המשפטית בענינים אזרחיים.

סעיף 24

הרשויות המוסמכות יקימו לשכות קשר להקלת הביצוע של אמנה זו, ובמיוחד לקיום קשר פשוט ומהיר בין המבצעים הנוגעים בדבר מטעם שני הצדדים.

סעיף 25

- (1) כל פטור או הנחה שנקבעו בדינים של אחד מבעלי האמנה, לגבי מסים, מסי בולים, אגרות בית משפט או אגרות רישום על מסמכים או תעודות שיש להגישם בביצוע דינים אלה - יחולו גם על המסמכים והתעודות המתאימים שיש להגישם בביצוע אמנה זו או הדינים של בעל האמנה השני.
- (2) תעודות ומסמכים מכל סוג שיש להגישם בביצוע אמנה זו אינם טעונים כל אימות.

סעיף 26

- (1) בקשות, הצהרות או עתירות לסעד שהוגשו בביצוע אמנה זו או הדינים של אחד מבעלי האמנה, לרשות, למבצע או למוסד מוסמך אחר של אחד מבעלי האמנה רואים אותן כבקשות, הצהרות או עתירות לסעד שהוגשו לרשות, למבצע או למוסד מוסמך אחר של בעל האמנה השני.
- (2) בקשה למתן גימלה שהוגשה לפי הדינים של בעל אמנה אחד תיראה גם כבקשה למתן גימלה מקבילה לפי הדינים של בעל האמנה השני, אם גימלה זו באה בחשבון בהתחשב עם הוראות אמנה זו; הוראה זו לא תחול אם המבקש דורש מפורשות שתידחה הקביעה של גימלה למקרה זקנה שנרכשה לפי הדינים של אחד מבעלי האמנה.
- (3) בקשות, הצהרות ועתירות לסעד שיש להגישן בביצוע הדינים של אחד מבעלי האמנה תוך מועד מסוים לרשות, למבצע או למוסד מוסמך אחר של אותו בעל אמנה - ניתן להגישן תוך אותו מועד לרשות המקבילה של בעל האמנה השני.
- (4) במקרים של הסעיפים הקטנים (1) עד (3) תעביר הרשות שאליה הופנתה הפניה, את הבקשות, הצהרות או עתירות הסעד מיד לרשות המוסמכת המקבילה של בעל האמנה הראשון.

סעיף 27

- (1) המבצעים החייבים במתן הגמלה ישתחררו מהחיוב של תשלום גימלאות בביצוע אמנה זו על ידי תשלום במטבע החוקי המחייב לפי הדינים המוניציפאליים שלהם.

(2) תשלומי הפיצוי שנקבעו באמנה זו יבוצעו במטבע של בעל האמנה שבתחומו נמצא מושבו של המבצע שנתן את הגימלאות.

סעיף 28

(1) החלטות בנות ביצוע של בתי המשפט וכן החלטות ותעודות פיגורים (מסמכים) בנות ביצוע של המבצעים או של הרשויות של אחד מבעלי האמנה - בדבר דמי ביטוח או תביעות אחרות הנובעות מהביטוח הסוציאלי וכן בדבר החזרתו של סיוע משפחתי, יוכרו על ידי בעל האמנה השני.

(2) אין לסרב להכרה אלא אם היא נוגדת את תקנת הציבור של בעל האמנה המתבקש להכיר בהחלטה או במסמך.

(3) ההחלטות והמסמכים שהם בני ביצוע ושהוכרו לפי סעיף קטן (1), יוצאו לפועל בתחום בעל האמנה השני. על הליכי ההוצאה לפועל יחולו הדינים החלים בתחום בעל האמנה שבו מתבקשת הוצאתם לפועל, על ההוצאה לפועל של ההחלטות והמסמכים המקבילים שהוצאו בתחום אותו בעל אמנה. עותק ההחלטה או המסמך ישא אישור שהם בני ביצוע (הוראת אכיפה).

(4) תביעות של מבצעים בתחום אחד מבעלי האמנה שעילתן בפיגורים בתשלום דמי ביטוח, יחולו בהוצאה לפועל וכן בהליכי פשיטת רגל והסדר בתחום בעל האמנה השני מאותן זכויות קדימה כמו התביעות המקבילות בתחום אותו בעל אמנה.

(5) ההוראות סעיף זה בדבר סיוע משפחתי חלות רק על גמלאות שנתקבלו שלא בתום לב.²⁹

סעיף 29

שילם המבצע של אחד מבעלי האמנה מפרעה על חשבון הגימלה, יעכב המבצע של בעל האמנה השני, על פי בקשת המבצע הנזכר לראשונה, את התשלום המאוחר יותר של גימלה מקבילה המגיע לפי הדינים של אותו בעל האמנה והמתחייב לאותה תקופה. שילם המבצע של בעל האמנה האחד, לגבי תקופה שביחס אליה על המבצע של בעל האמנה השני לשלם גימלה מקבילה במועד מאוחר יותר, גימלה בשיעור גבוה מהמגיע, ייראה הסכום העולה על גימלה זו עד כדי שיעור הסכום המגיע במועד מאוחר יותר כאמור - כמפרעה לענין המשפט הראשון.

סעיף 30

(1) היה אדם זכאי לגימלאות, לפי הדינים של אחד מבעלי האמנה, בשל נזק שאירע בתחום בעל האמנה השני והוא גם זכאי, לפי הדינים של אותו בעל אמנה לפיצויים בשל הנזק מצד שלישי, תעבור התביעה לפיצויים לידי המבצע של בעל האמנה האחד לפי הדינים החלים עליו.

(2) היו תביעות לשפוי בשל גימלאות מאותו סוג שעילתן באותו אירוע של נזק, הן בידי מבצע של אחד מבעלי האמנה והן בידי מבצע של בעל האמנה השני, רשאי הצד השלישי להשתחרר מהתביעות שעברו לידי שני המבצעים, על ידי תשלום לאחד או לשני משני המבצעים. ביחסים שביניהם חייבים המבצעים זה לזה בתשלומי השוואה לפי יחס הגימלאות שכל אחד מהם חייב בהן.

סעיף 31

(1) חילוקי דעות בין שני בעלי האמנה על פירושה של אמנה זו או ביצועה, ייושבו, ככל האפשר, על ידי הרשויות המוסמכות של בעלי האמנה.

(2) לא ניתן ליישב חילוקי דעות בדרך זו, יובאו לפי דרישת אחד מבעלי האמנה להכרעה בפני בית דין של בוררים שיורכב כך:

²⁹ . סעיף 28(5) נוסף בנוסח דלעיל ב- 13.1.2000.

(א) כל אחד מבעלי הדין ימנה בורר תוך חודש מיום קבלת הדרישה להכרעה על ידי בית דין לבוררים. שני הבוררים שנתמנו כך יבחרו כבורר שלישי אזרח של מדינה שלישית תוך חדשיים אחרי שבעל הדין שמינה את הבורר שלו לאחרונה, הודיע על כך.

(ב) לא מינה אחד מבעלי האמנה בורר תוך המועד הקובע, רשאי בעל האמנה השני לבקש את נשיא בית הדין הבין-לאומי למנות בורר כאמור. על פי דרישה של אחד מבעלי האמנה ינהגו בהתאם, אם שני הבוררים אינם יכולים להסכים בדבר בחירת הבורר השלישי.

(ג) היה הנשיא של בית הדין הבין-לאומי אזרח של אחד מבעלי האמנה, יעברו התפקידים שהוטלו עליו בסעיף זה למשנה לנשיא של בית הדין, ואם אף הוא היה אזרח של אחד מבעלי האמנה - לאותו שופט בין הדין, בעל הדרגה הגבוהה ביותר, שלא נתקיים בו תנאי זה.

(2) בית הדין של הבוררים יכריע ברוב דעות. הכרעותיו יחייבו את שני בעלי האמנה. כל אחד מבעלי האמנה ישא בהוצאות הבורר שמינה אותו. בעלי הדין ישאו ביתר ההוצאות בחלקים שווים. בית הדין של בוררים יקבע בעצמו את סדרי הדין בפניו.

חלק 5 - הוראות מעבר וסיום

סעיף 32

(1) אין אמנה זו מקנה זכות לתבוע תשלום גימלאות ביחס לזמן שלפני תחילתה מלבד מה שייקבע בסעיף קטן 7.

(2) לענין קביעת הזכות לגימלה לפי אמנה זו יבואו בחשבון גם תקופות ביטוח שנצטברו לפי הדינים של בעל אמנה לפני תחילתה של האמנה.

(3) מבלי לגרוע מהאמור בסעיף קטן (1) תחול אמנה זו גם על אירועים מבוטחים שאירעו לפני תחילתה; במקרים אלה ייקבעו, לפי הוראות אמנה זו -

(א) קצבאות המגיעות רק מכוח אמנה זו - לפי בקשת הזכאי.

(ב) קצבאות שנקבעו לפני תחילתה של אמנה זו - קביעה מחדש, על פי בקשת הזכאי; ניתן גם לקבען מחדש ביזמת הרשות, ובמקרה זה ייראה היום שבו שלח המבצע את ההודעה שעליו לתת לזכאי בדבר פתיחת ההליכים כיום הגשת הבקשה.

הוגשה הבקשה לקביעה או לקביעה מחדש תוך שנתיים מיום תחילתה של אמנה זו או החלה רשות מיוזמתה תוך המועד האמור בהליכים לקביעה מחדש, יינתנו הגימלאות בהתאם להוראות סעיף קטן 7; בכל מקרה אחר יינתנו החל מהיום שנקבע לפי הדינים של כל אחד משני בעלי האמנה.

(4) נקבעו בדינים של בעלי האמנה הוראות בדבר פקיעת זכויות או התישנותן, לא יחולו באשר לקביעות לפי סעיף קטן (3) הדינים הנוגעים בדבר על הזכאים, אם הבקשה המפורטת בסעיף קטן (3) תוגש תוך שנתיים מיום תחילתה של אמנה זו, הוגשה הבקשה בתום מועד זה, תקום הזכות לגימלאות, במידה שלא פקעה או התישנה, החל מיום הגשת הבקשה, זולת אם יש להחיל דינים נוחים יותר של אחד מבעלי האמנה.

(5) במקרים של סעיף קטן (3)(ב) יחול סעיף 29 בשינויים המחויבים.

(6) מעשה בית הדין, בהחלטות קודמות, לא ישמש מחסום בפני הקביעה מחדש.

(7) קצבאות לפי הדינים המנויים בסעיף 12(1) פסקה 1(ג) ופסקה 2(ד) ייקבעו ויינתנו בהתאם להוראות אמנה זאת כבר החל מיום 1 לינואר 1973.

סעיף 33

אדם שנפגע במעמדו במישור הדינים של ביטוח סוציאלי מטעמים פוליטיים או דתיים או מטעמים שבמוצא - זכויותיו המגיעות לו לפי הדינים האוסטריים, לא ייפגעו על ידי אמנה זו.

- (1) אמנה זו טעונה אישרור. מסמכי האישרור יוחלפו בקרוב, ככל האפשר בירושלים.
- (2) תחילתה של אמנה זו היא ביום הראשון של החודש השני שלאחר תום החודש שבו הוחלפו מסמכי האישרור.
- (3) תקפה של אמנה זו הוא לזמן בלתי מוגבל. כל אחד מבעלי האמנה רשאי להודיע בכתב ובדרך הדיפלומטית על גמר תקפה ובלבד שההודעה תינתן שלושה חדשים מראש לפחות.
- (4) ניתנה הודעה על גמר תקפה של אמנה זו, ימשיכו הוראותיה לחול לגבי זכויות מוקנות, והוא מבלי להתחשב בהוראות מגבילות שנקבעו בהסדרים הנוגעים בדבר, למקרה המצאו של מבוטח בחוץ לארץ.

ולראיה חתמו המורשים של שני בעלי האמנה על הסכם זה.

נערך בווינה ביום ג' כסלו תשל"ד (28 לנובמבר 1973) בשני עותקים, בעברית ובגרמנית, כאשר כל אחד משני הנוסחים מחייב באורח שווה.

בשם

רפובליקת אוסטריה

בשם

מדינת ישראל

פרוטוקול סיום לאמנה בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה אוסטריה על בטחון סוציאלי

בוטל³⁰.

³⁰ . בוטל ב-13.1.2000, הנוסח המקורי :

"בשעת החתימה של האמנה שנכרתה היום בין הרפובליקה אוסטריה לבין מדינת ישראל על בטחון סוציאלי, מצהירים המורשים של שני בעלי האמנה על הסכמתם בדבר הוראות אלה :

1. לסעיף 1 של האמנה: המונחים המפורטים בסעיף קטן 1(9) לא יכללו את תוספת ההשוואה לפי הדינים האוסטריים ואת ההטבה הסוציאלית לפי הדין הישראלי.

2. לסעיף 3 של האמנה:

(1) לא ייפגעו הסדרים על הנטל בביטוח שבאמנות בין-לאומיות בין בעלי האמנה לבין מדינות אחרות.

(2) לא ייפגעו הדינים של שני בעלי האמנה בדבר שיתוף פעולה של המבוטחים ושל המעבידים במוסדות המבצעים והאיגודים ובשיפוט במשפט הבטחון הסוציאלי.

(3) לא יחולו על אזרחים ישראלים הדינים שבחוק האוסטרי הפדראלי מיום 22.11.1961 על תביעות לגימלאות וצפיות בביטוח הפנסיות ובביטוח תאונות, מכוח עיסוקים בחוץ לארץ, וכן הדינים על הכרתן של תקופות פעילות מפרנסת עצמאית שנצטברו, מחוץ לאוסטריה, בתחום הממלכה האוסטרית-הונגרית לשעבר.

(4) לא ייפגעו הדינים האוסטריים בדבר מתן סעד למובטלים תקופה ממושכת (Notstands hilfe).

3. לסעיף 5 לאמנה:

(1) לענין לידת התביעה לפנסיה של המפרנסים העצמאיים במערכת העסקים לפי ביטוח הפנסיות האוסטרי, דין שווה לפקיעתם של הרשיון לעסק או של יחסי השותפות באוסטריה ולהפסקתה למעשה של הפעילות המפרנסת העצמאית המקבילה בישראל.

(2) קיום יחסי ביטוח לפי הדינים הישראליים בעת שלא מבוצעת פעילות מפרנסת, אינו שולל לידת תביעה לקצבת זקנה אוסטרית (קצבת זקנה לכורים - Knappschaftsalters pension).

4. לסעיף 8 של האמנה:

(1) הוראות סעיף קטן (1) יחולו על המורשה האוסטרי לעניני מסחר ועל שותפיו המקצועיים לעבודה שצורפו לו על ידי הלשכה הפדראלית למערכת העסקים, כך שעל העסקתם של בני אדם אלה בתחום מדינת ישראל יחולו הדינים האוסטריים.

(2) לגבי המועסקים ביום תחילתה של אמנה זו, יתחיל המועד הקבוע בסעיף קטן (2) ביום האמור.

5. לסעיף 11 של האמנה:

הוראה זו תחול, לגבי תביעה לקצבת זקנה מוקדמת (קצבת זקנה לכורים) במקרה של אבטלה או של תקופת ביטוח ארוכה שנצטברה לפי הדינים האוסטריים.

6. לסעיף 18 של האמנה:

סעיף קטן (1) לא יחול לענין רכישת הזכות לגמול על חופשת לידה ללא תשלום (Karenzur laubsgeld) לפי הדינים האוסטריים.

7. לסעיף 20 של האמנה:

לא תהא זכות לסיוע המשפחתי האוסטרי אלא אם העיסוק באוסטריה אינו נוגד את ההוראות הקיימות בדבר העסקת עובדים מחוץ-לארץ ויימשך לפחות חודש קלנדארי שלם.

8. לסעיף 28 של האמנה:

ההוראות בדבר סיוע משפחתי חלות רק על גימלאות שנתקבלו שלא בתום לב.

9. לסעיף 32 של האמנה:

חלק 3 פרק 2 לא יחול על המקרים שבהם, לפי הדינים האוסטריים על ביטוח פנסיות של המפרנסים העצמאיים בחלקאות וביעור, ימשיכו לחול הדינים על הביטוח החקלאי לפנסיה נוספת.

פרוטוקול סיום זה הוא חלק מהאמנה בין הרפובליקה אוסטריה לבין מדינת ישראל על בטחון סוציאלי, תחילתו ביום תחילתה של האמנה ותקופת תקפו כתקופת תקפה של האמנה.

ולראיה חתמו המורשים של שני בעלי האמנה על פרוטוקול סיום זה.

נעשה בווינה ביום ג' בכסלו תשל"ד (28 לנובמבר 1973) בשני עותקים בגרמנית ובעברית כאשר כל אחד משני הנוסחים מחייב באורח שווה.